

Züchtigung. *Qui vero aliter non potuerit vel in sua lingua hoc discat*⁸⁰, fährt der Text fort: „Wer es wirklich nicht anders kann, der soll es in seinem volkssprachigen Dialekt erlernen“.

Zweifellos liegt hier die Initiative für die Niederschrift der bairischen, alemannischen, sächsischen und fränkischen Versionen des Glaubensbekenntnisses, des Vaterunsers, der Beicht- und Taufformulare, der Katechismusfragen und Gebetstexte⁸¹ in den einzelnen Klöstern des Reiches. Aus solchen Formulierungen lassen sich aber wohl kaum „Karls des Großen Bemühungen um die Erhebung des Deutschen zur christlichen Kultursprache“⁸² ablesen. Denn eine Tendenz zur Vereinheitlichung der durchaus unterschiedlichen Volkssprachen ist in all diesen Übersetzungsversuchen, die in der Regel auf freigebiebenen Seiten der in den Klosterschulen vorhandenen Codices niedergeschrieben wurden, nicht erkennbar. Eine solche Tendenz kann wohl auch kaum in der Absicht Karls gelegen haben, da es ihm, wie es in den Kapitularien heißt, um das *bene intellegere* geht. *Ut quisque sciat quid petat a Deo*: „damit jeder weiß und versteht, was er von Gott erfleht“, so begründet die oft zitierte *Admonitio generalis*⁸³ des Jahres 789 die Verwendung der Volkssprachen zur Erklärung der lateinischen Gelöbnis- und Gebetstexte.

Völlig anders klingt dagegen zur Zeit Ludwigs des Deutschen die Begründung bei Otfrid, *cur theotisce dictaverit*, warum er *in frenkisga zungun* dichtet⁸⁴. Die Franken seien schließlich den Römern und Griechen eben-

⁸⁰) Concilium Moguntinense, cap. 45, MGH Conc. (wie Anm. 74) S. 271 f. (*De symbolo et oratione dominica*): *Symbolum, quod est signaculum fidei, et orationem dominicam discere semper ammoneant sacerdotes populum Christianum, volumusque, ut disciplinam condignam habeant qui haec discere neglegunt, sive in ieiunio sive in alia castigatione. Propterea dignum est, ut filios suos donent ad scolam, sive ad monasteria sive foras presbyteris, ut fidem catholicam recte discant et orationem dominicam, ut domi alios edocere valeant. Qui vero aliter non potuerit vel in sua lingua hoc discat*. Vgl. das Capitulare missorum item speciale, cap. 30, MGH Capit. 1, ed. Alfred Boretius (1883) S. 103: *Ut omnis populus christianus fidem catholicam et dominicam orationem memoriter teneat*.

⁸¹) Zum Zusammenhang zwischen Kapitularien und diesen Texten: Baesecke, *Althochdeutsche Literatur* (wie Anm. 31) S. 101 ff.; ders., *Beichtformel*, in: *Kleinere Schriften* (wie Anm. 31) S. 114–117; ders., *Die althochdeutschen und altsächsischen Taufgelöbnisse* (ebd.) S. 325–342; Betz (wie Anm. 58) S. 300–306.

⁸²) Eggers (wie Anm. 17) S. 174.

⁸³) *Admonitio generalis*, cap. 70, MGH Capit. (wie Anm. 80) S. 59 (*Sacerdotibus*): *...ut ... missarum preces bene intellegant, et ... dominicam orationem ipsi intellegant et omnibus praedicent intellegendam, ut quisque sciat quid petat a Deo ...* Vgl. auch das Capitulare missorum (wie Anm. 80) S. 103, Nr. 29: *Ut fides catholica ab episcopis et presbyteris diligenter legatur et omni populo praedicetur. Et dominicam orationem ipsi intellegant et omnibus praedicent intellegendam, ut quisque sciat quid petat a Deo*.

⁸⁴) Otfrids Evangelienbuch (wie Anm. 60) S. 11: *Cur scriptor hunc librum theotisce dictauerit* und S. 14 Zeile 122: *... thaz wir imo biar gisungun in frenkisga zungun*.